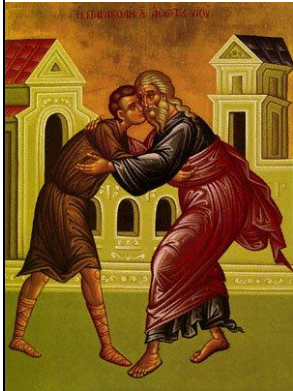


ORTHROS FOR SUNDAY, FEBRUARY 12, 2012



صلاة السحر لأحد الإبن الشاطر

Sunday of the Prodigal Son

TONE 2 / EOTHINON 2

The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 2)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَاد
بعد الإِستِيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبُنَّاءُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ.
مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 2)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عندما انحدرت إلى الموتِ أيُّها الحياةُ الذي لا يموتُ. حينئذٍ
أمتُ الجحيمِ بَبْرَقِ لاهوتِكَ. وعندما أقممتِ الأمواتِ مِنْ تحتِ
الثرى. صرَّحَ نَحْوَكُ جميعُ القوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ. أيُّها المسيحُ
الإلهُ معطي الحياةِ المَجْدُ لَكَ.

Theotokion (Tone 2)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Exceeding glorious beyond the power of thought are all thy mysteries, O Theotokos. For being

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين: أسرارُكَ كُلُّهَا يَا
والدةَ الإلهِ تفوقُ كلَّ عَقْلٍ وتسمو على كُلِّ مَجْدٍ. لأنَّكَ وَأَنْتِ

sealed in purity and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the Mother who didst bring forth the true God. Wherefore, entreat Him to save our souls.	مختومة الطهارة ومصونة البتولية عُرِفَتْ أماً بغير ريبٍ. وولدت الإله الحقيقي. فإليه ابتهلي أن يخلص نفوسنا.
--	---

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.</p> <p>الجوق: أمين.</p>
--	--

First Kathisma (Tone 2)

<p>The pious Joseph, having brought down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, embalmed it with ointment, provided for it, and laid it in a new tomb. But Thou didst verily rise after three days, O Lord, granting the world great mercy.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the angel came to the tomb and said to the ointment-bearing women: The ointment is meet for the dead, but Christ is shown to be remote from corruption. But cry ye, ‘The Lord is risen, granting the world the great mercy!’</p> <p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Virgin Theotokos, exceeding glorified, we praise thee; for by the Cross of thy Son, Hades hath been demolished and death hath been put to death. And we did rise, after we were dead; and became worthy of life; and obtained the paradise of ancient bliss. Wherefore, we glorify Christ in thankfulness; for He is our dear God and alone abundant in mercies.</p>	<p>إن يوسف المتقي، أحدر جسدك الطاهر من العود. ولفه بالسباني النقية، وحنطه بالطيب. وأضجعه في قبر جديد. لكنك قمت يارب. مانحاً العالم الرحمة العظمى.</p> <p>المجد للأب، والابن، والروح القدس: إن الملاك قد حصر عند القبر قائلاً للنسوة حاملات الطيب. أما الطيب فهو لائق بالأموات. وأما المسيح فقد ظهر غريباً من الفساد. فاصرخن: قد قام الرب مانحاً العالم الرحمة العظمى.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: يا والدة الإله العذراء الكائنة فائقة التمجيد عظمك. لأن بصليب ابنك غلب الجحيم وأميت الموت. ونحن نهضنا بعد أن كنا أمواتاً. واستأهلنا الحياة وحنطينا بفردوس النعيم القديم. فلنمجّد شاكرين المسيح بما أنه إلهنا العزيز والغزير الرحمة وحده.</p>
---	---

Second Kathisma (Tone 2)

O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tomb when Thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. Glory to Thee!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the assembly of Thy Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of Mankind: Grant Thy people, through their supplications great mercy.

Now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, who is thus well pleased, glory to Thee.

يا ربُّ إذْ لَمْ تَمْنَعِ حَجَرَ الْقَبْرِ مِنْ أَنْ يُخْتَمَ. مَنَحْتَ الْكُلَّ
صخرةَ الإيمانِ لَمَّا قُمتَ ناهضاً المجد لك.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: إنَّ محفَلِ تلاميذِكَ
يبتهجُ باتفاقٍ مع النسوةِ حاملاتِ الطيبِ. وأمَّا نحنُ فنعيدُ
معَهُم عيداً عمومياً. لِشرفِ وإكرامِ قيامتِكَ المقدسةِ. هاتفينِ
إليكِ أيُّها الربُّ المحبُّ البشرِ. إمنحْ شعبَكَ بِشفاعاتِهِم
الرحمةَ العظْمى.

الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: أنتِ هي الفائقةُ
على كلِّ البركاتِ. يا والدةَ الإلهِ العذراءِ. لأنَّ الجحيمَ قد
سُبيتِ بواسطةِ المتجسِّدِ منكِ وأدمِ دُعيِ ثانيةً. واللعنةُ بادتْ
وحواءَ انْعَقَتْ. والموتُ أميتَ ونحنُ قد حيينا فلذلكِ نسبُحُ
هاتفينِ. مباركُ أنتِ أيُّها المسيحُ إلهنا الذي هكذا قد سرَّ
المجدُ لك.

The Evlogetaria (Tone 5)

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مُباركُ أنتِ يا ربُّ علِّمني حُقوقَكَ: جمعُ الملائكةِ اندَهَلْ
مُتَحَيِّراً، عندَ مشاهدتِهِم إياكَ محسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها
المخلصُ، وداحضاً قوَّةَ الموتِ ومُنهضاً آدمَ معَكَ، ومُعتقاً
إيانا مِنَ الجحيمِ كافةً.

مُباركُ أنتِ يا ربُّ علِّمني حُقوقَكَ: الملاكُ اللامعُ عندَ القبرِ
تفوّهَ نحوَ حاملاتِ الطيبِ قائلاً: لِمَ تَمزِجُنَ الطيوبَ بالدموعِ
بِتربِّ يا تلميذاتِ، أنظُرْنَ اللَّحْدَ وافرحْنَ لأنَّ المخلصَ قد
قامَ من القبرِ.

مُباركُ أنتِ يا ربُّ علِّمني حُقوقَكَ: إنَّ حاملاتِ الطيبِ
سَحَرًا جداً سارعنَّ إلى قبرِكَ نائحاتِ. إلاَّ أنَّ الملاكَ وقَفَ
بِهِنَّ وقالَ لهنَّ. زمانُ النوحِ قد كَفَّ وبَطَلَ فلا تبكينَ بل
بشرنَّ الرُّسلَ بالقيامةِ.

<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَاقِفِينَ بِالْحَنَوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا المَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَغِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً. لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيِّ مَعَ المَوْتَى. فَمَا أَنَّهُ إِلَهٌُ قَدْ قَامَ مِنَ القَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالأبْنِ، وَالرُّوحِ القُدْسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَالأبْنِهِ وَالرُّوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثاً قُدُوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيُّهَا العَذْرَاءُ لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِي الحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الفَرْحِ عِوَضَ الحُزْنِ. لَكِنَّ الإِلَهَ وَالإِنْسَانَ المَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثاً) يَا إِلَهُنَا وَرِجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشَّمْسِاسُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِاسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلْبِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البِرْكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهَةِ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِيِّ. الجُوقُ: لَكَ يَا رَبُّ. الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمَلَكُكَ مَجْدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجُوقُ: آمِينَ.</p>
<p>Hypakoe (Tone 2)</p>	
<p>The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for</p>	<p>إِنَّ النِّسْوَةَ ذَهَبْنَ إِلَى القَبْرِ بَعْدَ الآلَامِ. لِكِي يُطَيَّبْنَ جَسَدَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَهِيُّ. فَشَاهَدْنَ فِي القَبْرِ مَلَائِكَةً قَدْ هَلَّنَّ. لِأَنَّهِنَّ</p>

they heard them crying with a loud voice, 'The Lord is risen and hath granted the world great mercy.'	سَمِعْنَ مِنْهُمْ صَوْتًا قَائِلًا. إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
---	---

Anabathmoi (Tone 2) الاناثمي

First Antiphon	الانتيفونا الأولى
<p>+ Behold, O Savior, toward Heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.</p> <p>+ O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَخْلُصُ هَا أَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي قَلْبِي نَحْوَ السَّمَاءِ فَخَلَّصْنِي بِإِشْرَاقَاتِكَ.</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُذْنِبِينَ إِلَيْكَ كَثِيرًا فِي كُلِّ سَاعَةٍ. وَاعْطِنَا قَبْلَ النِّهَايَةِ وَسَائِلَ التَّوْبَةِ لَدَيْكَ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ تَمَلُّكَ الْخَلِيقَةَ وَتَقْدِيسَهَا وَتَحْرِيكَهَا هُوَ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ. لِأَنَّهُ إِلَهُ مُعَادِلٌ فِي الْجَوْهَرِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
Second Antiphon	الانتيفونا الثانية
<p>+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?</p> <p>+ Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. The Holy Spirit is the element of life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.</p>	<p>لَوْ لَمْ يَكُنْ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كَفَوْاً أَنْ يُحْفَظَ سَالِمًا مِنَ الْعَدُوِّ قَائِلِ الْإِنْسَانِ.</p> <p>يَا أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ فَلَا تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُضْوُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ. لِأَنَّهُ كَالِهِ يُوَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرِهِا وَيَصُونُهَا بِالْآبِ وَالْإِبْنِ.</p>
Third Antiphon	الانتيفونا الثالثة
<p>+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.</p> <p>+ Those who live the Divine life, put not forth their hands to evil; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. The Holy Spirit is the fount of all</p>	<p>إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ. فَلَا تَزْعِزُهُمْ صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَدًا.</p> <p>لَا يَمُدُّ الْعَائِشُونَ إِلَهِيًّا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآثِمِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَا يَنْزُكُ نَصِيبَهُ إِلَى الْعِصَاةِ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ</p>

<p>wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.</p>	<p>حُكْمَةٍ. لِأَنَّ مِنْهُ تَحْصُلُ النِّعْمَةُ لِلرُّسُلِ. وَالشَّهَادَةُ يَتَكَلَّمُونَ بِالْجِهَادِ. وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ الْمَعْرِفَةِ.</p>
<p>Prokeimenon (Tone 2)</p>	
<p>Arise, O my Lord and God, in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. <i>(Twice)</i> My Lord and my God, in Thee have I put my trust. Arise, O my Lord and God, in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.</p>	<p>اسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ. وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يَحِيطُ بِكَ. (تَعَاد) رَبِّي وَإِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. اسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ. وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يَحِيطُ بِكَ.</p>
<p>Resurrection Gospel of the Sixth Eothinon</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشَّمْسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. المرتل : يَا رَبُّ ارحم. الكاهن : لِأَنَّكَ قَدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ (ثَلَاثًا)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God. Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i> Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبُّ ارحم (ثَلَاثًا) الشَّمْسُ: الْحِكْمَةُ، فَلْتَسْتَمِعُوا وَلْتَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: وَلرُوحِكَ.</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Mark (16:1-8) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Priest: <i>Let us attend!</i> And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen. And they were saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?” And looking up, they saw</p>	<p>الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الْإِنْجِيلِ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ. الكاهن: /نصغ! لَمَّا انْقَضَى السَّبْتُ اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةَ حَنُوطًا لِيَأْتِيَنَّ وَيُدَهَنَّ يَسُوعَ * وَبَكَرْنَ جَدًّا فِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ * وَكُنَّ يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ مَنْ يَدْحَرُجُ لَنَا الْحَجَرَ عَنْ بَابِ الْقَبْرِ * فَتَطَلَّعْنَ فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دَحْرَجَ. لِأَنَّهُ كَانَ</p>

<p>that the stone was rolled back; it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen, He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His Disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you." And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to any one, for they were afraid.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>عظيماً جداً* فلما دخلن القبر رأين شاباً جالساً عن اليمين لابساً حلة بيضاء فاندهلن* فقال لهن لا تتذهلن أنتن تطلبن يسوع الناصري المصلوب. قد قام، ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعه فيه* فاذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس إنه يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم* فخرجن سريعاً وفررن من القبر وقد أخذتهن الرعدة والدهش. ولم يقلن لأحد شيئاً لأنهن كن خائفات.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح فنسجد للرب القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نُسبح ونُمدد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتمل الصليب من أجلنا الموت بالموت حطم.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليك وحدك خطئت والشر قدامك صنعت لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمي</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.</p>	<p>تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج</p>

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِي يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْسَانِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَةً خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأَعْلَمُ الْأَثْمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيَبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقٌ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرْذَلُهُ اللَّهُ
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبِّ بِمَسْرَتِكَ صَهْيُونَ وَلِيْتَبَّنْ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قَرِبَانًا وَمَحْرَقَاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعِجُولَ.

Troparia after Psalm 50 (Tone 8)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Open to me the doors of repentance, O Life Giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: افْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكَرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ آتِيًّا بِهِيْكَلِ جَسَدِي مَدْنَسًا بِجَمَلَتِهِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ مَتَعَطْفٌ نَقِّنِي بِتَحْنِنِ مَرَاحِمِكَ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: سَهِّلِي لِي مَنَاجِحَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِجَةٍ وَأَفْنَيْتُ عَمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِنْ بِشَفَاعَاتِكَ نَقِّنِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.

Idiomelon (Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. If I think upon the multitude of my evil deeds, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, ‘Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy.’

يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رافاتك امح مآثمي. إذا تصوّرت كثرة أفعالي الرديئة أنا الشقي، فإني ارتعد من يوم الدينونة الرهيب. لكّني إذ أنا واثق بتحنن إشفافك. أهتف إليك مثل داود، إرحمني يا الله كعظيم رحمتك.

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, **Meletios, Archbishop of Antioch; Anthony II Patriarch of Constantinople; New-martyr Christos the Gardner; Alexis, Metropolitan of Moscow, New Martyr Khristos** whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكاهن: خلّص يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافقّد عالمك بالرحمة والرأفات. وارفع شأن المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطهارة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبّي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم. وأبائنا القديسين معلّمي المسكونة رؤساء الكهنة المعظّمين باسيليوس الكبير وغيغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبيّ الفم. وأبائنا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميلا الليلية. واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبين والقديس رافائيل اسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظام جارجيوس اللابس الظفر شفيح هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التبروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وأبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنّة، وأبينا الجليل ملاتيوس رئيس أساقفة أنطاكية، والبارة مارينا والقديس أنطونيوس كولياس القسطنطيني، والجديد في الشهداء خريستوس البستاني، وأبينا ألكسي متروبوليت موسكو، الذين نقيم تذكّارهم اليوم وجميع قديسيك. نتضرّع إليك أيّها الربّ الجزيل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.

Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. *(Repeat 4 times)*

المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. *(تعاد أربع مرات)*

Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and

الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتّه للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكُلّ

good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. Chanter: Amen.	أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. المرتل: آمين.
Katavasia for the Sunday of the Prodigal Son (Tone 2)	
(Ode 1) O my soul, take up the song of Moses, and cry aloud: “He is my help and my protector, He has become for me salvation. He is my God and I will glorify Him.	(الأولى) يا نفس اتخذي تسبحة موسى واهتفي قائلة. معيناً وساتراً صار لي للخلاص هذا هو إلهي فأمجده.
(Ode 3) Lord, tiller of benevolence, and husbandman of virtues, in Your compassion, make my barren mind fruitful.	(الثالثة) اللهم يا فلاح الصالحات وغازس الخيرات. أظهر عقلي العقيم مثمراً بتحنن مراحمك.
(Ode 4) The Prophet, foreseeing Your virginal birth proclaimed, crying out, “I heard of You and became frightened, for You have come from Teman and from a Holy mountain, covered by a shadow of holiness.”	(الرابعة) إن النبي لما سبق فنظر ولادتك من البتول كرز هاتفاً. سمعت سماعك ففزعت لأنك أيها المسيح قد وافيت من التيمن من جبل مقدس ظليل.
(Ode 5) Night has passed and day is come and the light has shone upon the world. This is why the ranks of angels praise and glorify You, O Christ.	(الخامسة) لما ولى الليل دنا النهار وأشرق النور للعالم. لذلك تسبحك طغمت الملائكة أيها المسيح الإله وتمجدك.
(Ode 6) I am sinking in the sea of life, O savior, and I am held by the deep sea of sins. But as You brought out Jonah from the belly of the whale, bring me also out from passions and save me.	(السادسة) إني مكتنف في عمق الخطايا أيها المخلص وغارق في لجة العمر. لكن كما أصعدت يونان من جوف الحوت هكذا اجتذبتني من الأهواء وخلصني.
(Ode 7) The children in the furnace emulating the Cherubim, rejoiced crying out, “Blessed are You, O God. For You have brought all this about in truth and in judgment for our sins. You are most praised and glorified to all the ages.”	(السابعة) إن الفتیان قد ضارعوا الشاروبيم فتباشروا في الأتون هاتفين مبارك أنت أيها الإله لأنك بعدل وحق جلبت هذه كلها علينا لأجل خطايانا. أيها الفائق التسبيح والمجد مدى الدهور.
(Ode 8) Let us praise, bless, and worship the Lord: On Mount Sinai, He prefigured for Moses the miracle Virgin by the sign of the burning bush. Let us, therefore, praise Him, and glorify Him for all ages.	(الثامنة) نُسبِحُ ونُبَارِكُ ونَسجُدُ للربِّ. باركوا من سبق فرسم لموسى قديماً عجب البتول في العليقة في جبل سيناء. وسبحوه وزيدوه رفعةً مدى الدهور.
Magnifications (Tone 2)	
Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.	الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعظِّمُ نفسي للربِّ وتبتهجُّ روحي باللهِ مُخْلِصِي. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيم. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللهِ. حقاً إنكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّمُ.

<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقَدُوسَ اسْمَهُ وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلِ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p>(Ode 9) Who of the terrestrials ever heard or beheld such a thing! A Virgin found with child in the womb, who gave birth to a child without travail? This then is the wonder which hath been fulfilled in thee; and, O undefiled Mary, the Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>(التاسعة) مَنْ سَمِعَ أَوْ مَنْ شَاهَدَ قَطُّ مِنَ الْأَرْضِيِّينَ مِثْلَ هَذَا، إِنَّ بَتُولًا وُجِدَتْ حَامِلًا فِي الْبَطْنِ. وَقَدْ وُلِدَتْ طِفْلاً بِلَا مَخَاضٍ. فهذا هو العجبُ الذي تَمَّ فيكَ. فَلكِ يا مريمُ والدةَ الإلهِ النقيَّةِ نعظم.</p>
<h3>The Little Litany</h3>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبِرْكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لكِ يا رب. الكاهن: لأنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قِوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمين.</p>
<h3>Resurrection Exapostelarian of the Sixth Eothinon (Tone 2)</h3>	

<p>Holy is the Lord our God. <i>(Twice)</i> Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوس هو الربُّ إلهنا. <i>(مرتين)</i> ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لان الربَّ إلهنا قدوس هو .</p>
<p>Verily, when the ointment-bearing women saw the stone rolled, they rejoiced; for they saw a young man sitting at the grave who said to them, Behold, Christ hath risen, say to the Disciples with Peter to hasten to the mountain; for there He shall appear to you, O ye His beloved ones, as He foretold you.</p>	<p>إن حاملاتِ الطيبِ لما شاهدنَ الحجرَ مُدَحْرَجاً فرِحْنَ. لأنَّهُنَّ أبصرنَ شاباً جالساً في القبرِ قائلاً لَهُنَّ ها المسيحُ قام. فقلنَّ للتلاميذِ ولبطرس. أسرعوا إلى جبلِ الجليلِ فهناكِ يظهرُ لكم يا أحبائه كما قال سابقاً.</p>
<p>For the Sunday of the Prodigal Son (Tone 2)</p>	
<p>The riches of grace, which Thou didst give me, O Savior, I spent vainly—O wretched me!—when I set out on a hapless journey. Living in extravagance with devils, I squandered it in an evil way. But having returned, receive me, O compassionate Father, as the Prodigal Son, and save me.</p>	<p>إنَّ غنى النعمةِ الذي أعطيتني أيُّها المخلصُ. قد صرفتهُ عبثاً أنا الشقي. وبددتهُ بخُبثٍ عائشاً بخلاعةٍ مع الشياطين. فاقبلني أيُّها الربُّ الرؤوف. أنا الراجعُ كالابنِ الشاطرِ وخلصني.</p>
<p>I have destroyed Thy riches, O Lord, wretched me, squandering it, and submitted myself to evil demons. Wherefore, O most compassionate Savior, have compassion on me, purify me, the polluted one, and restore to me the first robe of Thy Kingdom.</p>	<p>يارب لقد أتلفتُ غناكَ مبدداً. وخضعتُ أنا الشقي للشياطين الأشرار. لكن أيُّها المخلصُ الجزيلُ التحنُّن. إرفأ بي وطهرني من أدناسي. وأعطني حلةً ملكِكَ الأولى.</p>
<p>Theotokion (Tone 2)</p>	
<p>Before conceiving thee, O Christ, an angel hailed the Virgin; and an angel also rolled the stone away from the grave. The former, instead of sorrow, proclaimed signs of joy indescribable: and the latter, instead of death, proclaimed to the women and thy beloved ones thy Resurrection, magnifying thee, O Giver of life.</p>	<p>إنَّ ملاكاً قدَّمَ السلامَ للعذراءِ قبلَ الحبلِ بكِ أيُّها المسيح. وملاكاً أيضاً دحرجَ الحجرَ عن قبرِكَ. فأحدُهُما بشَّرَ بإشاراتِ الفرحِ الذي لا يوصفُ عِوضَ الحزن. وأما الثاني فبشَّرَ النسوةَ ومساريكَ مُذيعاً قيامتِكَ من الموت. ومعظماً إياك يا مانحِ الحياة.</p>
<p>The Praises (Tone 2)</p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسبِّحِ الرب. سبِّحوا الربَّ مِنَ السماواتِ. سبحوه في الأعالي، لأنه لكِ يليقُ التسبيحُ يا الله.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سبِّحوه يا جميعَ ملائكتِهِ، سبِّحوه يا سائرَ قُوَّاتِهِ، لأنه لكِ يليقُ التسبيحُ يا الله.</p>

Five Stichera for the Resurrection (Tone 2)

<p>1. This glory shall be to all His saints. All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>1- هذا المجد يكون لجميع أبراره: إنَّ الدرايا بأسرها تمجدك يا ربُّ مع كلِّ نسمةٍ. لأنك بصليبيك المٌحيي أبطلت الموت لكي تُظهِرَ للشعوبِ قيامتَكَ من بينِ الأمواتِ. بما أنك مُحبُّ البشرِ وحدك.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Book of Life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him who is risen, shouting, ‘Glory to Thy bountiful mercies, our Savior; glory to Thee.’</p>	<p>2- سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في فلِكَ قُوته: أجبوا يا أيُّها اليهودُ كيف أضاع الشُرطُ الملكَ الذي كانوا يحرسونه. لماذا لم يُحفظ الحجرُ صخرةَ الحياة. فأما أعطونا المدفونَ. أو أسجدوا معنا للناهضِ هاتفين. المجدُ لرافتِكَ الغزيرةِ يا مخلصنا المجدُ لك.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying, ‘Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.’</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظيرَ كثرةِ عظمته: افرحوا يا شعوبُ وابتهجوا. لأنَّ الملاكَ قد جَلَسَ على حجرِ القبرِ مُبشراً إيانا قائلاً. المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ مخلصاً العالمَ. وأوعبَ الكلَّ نسيم شذا القيامةِ العطرِ. فافرحوا الآنَ يا شعوبُ وابتهجوا.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Lord God, verily, before Thy conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all, glory to Thee, O Lord.</p>	<p>4- سبحوه بلحنِ البوقِ. سبحوه بالمزمارِ والقيثارة: أيُّها الربُّ الإله. أما قَبْلَ الحبلِ بكِ فملاكٌ أتى بالسلامِ إلى الممتلئةِ نعمةً. والآنَ فملاكٌ أيضاً دَحَجَ الحجرَ عن بابِ رمسِكَ المجيدِ في حالِ قيامتِكَ. فالأولُ بَشَّرَ بإماراتِ السرورِ عوضَ الحزنِ. والثاني كرز لنا بسيد معطي الحياة عوض الموت. فلهذا نهتف إليك أيُّها المحسن إلى الكل يا رب المجد لك.</p>
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Verily, the women did sprinkle spices with tears on Thy grave, and their mouths were filled with laughter when they said, ‘The Lord is risen.’</p>	<p>5- سبحوه بالطبلِ والمصافِ. سبحوه بالأوتارِ وآلةِ الطرب: إنَّ النسوةَ نَضَحْنَ على قبرِكَ طيوباً مع دموعٍ. فامتألت أفواههنَّ فرحاً. عند قولهنَّ قد قام المسيح.</p>

Three Stichera for the Sunday of the Prodigal Son

<p>(Tone 2) 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Lord, I offer you the voice of the prodigal son: I have sinned before heaven and before you, good Master! I have</p>	<p>6- سبحوه بنغماتِ الصنوجِ. سبحوه بصنوجِ التهليلِ. كلُّ نسمةٍ فَلتُسبِّحِ الربَّ: أقدم لك يا رب صوت الابن الشاطر هاتفاً أخطأتُ أمام عينيك أيُّها الصالح وبددت ثروة مواهبك لكن</p>
--	--

<p>squandered the fortune you gave me! Receive me in repentance, savior, and save me!</p>	<p>اقبلني تائباً أيها المخلص وخلصني.</p>
<p>(Tone 4) 7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. Compassionate one, I come before you like the prodigal son: for many years I have abandoned you, and now you are a stranger to me. Restore to me the first love which I wasted, Lord; receive me in repentance and save me!</p>	<p>7- فَمُ يَا رَبِّي وَالْهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَيَّ الانقضاء: لقد أتيت أنا أيضاً أيها الرؤوف كالابن الشاطر الذي صرفت عمري كله في البعد والاعتراب وبددت الغنى الذي أعطيتني يا أبتاه. فاقبلني اللهم تائباً وارحمني.</p>
<p>(Tone 8) 8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. When in extravagance I spent and squandered the fortune of fatherly riches, I became a wanderer, living in the country of the wicked. And unable longer to bear their company, I shall return to Thee, O compassionate Father, crying, 'I have sinned against heaven, and therefore I am no more worthy to be called a son of Thine; make me as one of Thy hired servants, O God, and have mercy upon me.'</p>	<p>8- اعترف لك يا رب من كل قلبي وأحدث بجميع عجائبك: لما أنفقت ثروة الغنى الأبوي وبددتها ببذخ أسيت مقفراً قاطناً كورة الأشرار. وأذ لم أعد أحتمل معاشرتهم فلأعودن إليك أيها الأب الرؤوف هاتفاً إنني قد خطت إلى السماء وقدامك ولست بأهل أن أدعى لك ابناً فاجعني كأحد أجرائك اللهم وارحمني.</p>
<p>Doxastikon for the Sunday of the Prodigal Son (Tone 6)</p>	
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: O Good Father, I have withdrawn from thee. Do not forsake me nor cast me out from thy kingdom. The most evil enemy hath stripped me naked and robbed me of my fortune; and I have wasted the gifts of the soul in riotous living. Wherefore, I will rise and return to thee, crying, Make me as one of thy hired servants, O thou who for my sake didst stretch thy pure hands on the Cross to snatch me from the wicked beast and clothe me with the first robe, since thou alone art most compassionate.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس: أيها الأب الصالح لقد ابتعدت عنك فلا تهملني ولا تطردني من ملكوتك. إن العدو الكلي شره قد عراني وسلب ثروتي وقد بددت مواهب نفسي بالبذخ فلأنهضن راجعاً وأعودن إليك هاتفاً اجعني كأحد أجرائك. يا من لأجلي بسط يديه الطاهرتين على الصليب الكريم لكي تخطفني من الوحش الرديء ويسرلني الحلة الأولى أيها الجزيل الرحمة وحدك.</p>
<p>Theotokion (Tone 6)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أنت هي الفائقة على كل البركات يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك وآدم دعي ثانية واللعنة بادت وحواء انعتقت والموت أميت ونحن قد حيننا. لذلك نسبح هاتفين: مبارك أنت أيها المسيح الهنا الذي هكذا قد سرر المجد لك.</p>
<p>The Great Doxology (Tone 6)</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will</p>	<p>المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلى وعلى الأرض</p>

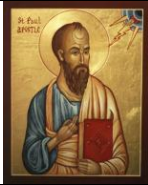
among men.	السلام وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهِهِ السَّمَاوِيِّ الْآبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحَ الْقُدُسَ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِهِ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبَّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُ انْتِكَالَنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee.	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوس الذي لا يموتُ ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموتُ ارحمنا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليوم صار الخلاص للعالم فلنسبح الذي قام من القبر عنصر حياتنا. لأنه إذ حطّم الموت بالموتٍ منحنا الظفر والرحمة العظمى.
---	--

For the Divine Liturgy



الرسالة لأحد الإبن الشاطر

Epistle for the Sunday of the Prodigal Son

Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.	لتكن يا رب رحمتك علينا إبتهجوا أيها الصديقون بالرب
The Reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians (6:12-20) Brethren, all things are lawful for me, but not all things are helpful. All things are lawful for me, but I will not be enslaved by anything. Food is meant for the stomach and the stomach for food; but God will destroy both one and the other. The body is not meant for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us up by His power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that he who joins himself to a prostitute becomes one body with her? For, as it is written, "The two shall become one flesh." But he who is united to the Lord becomes one spirit with Him. Shun immorality. Every other sin which a man commits is outside the body; but the immoral man sins against his own body. Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God? You are not your own; you were bought with a price. So glorify God in	فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (6:12-20) يا إخوة كل شيء مباح لي ولكن ليس كل شيء يوافق * كل شيء مباح لي ولكن لا يتسلط علي شيء * إن الأطعمة للجوف والجوف للأطعمة وسيبيد الله هذا وتلك. أما الجسد فليس للزنى بل للرب والرب للجسد * والله قد أقام الرب وسيقيمنا نحن أيضاً بقوة * أما تعلمون أن أجسادكم هي أعضاء المسيح. فأخذ أعضاء المسيح وأجعلها أعضاء زانية. حاشى * أما تعلمون أن من اقترن بزانية يصير معها جسداً واحداً. لأنه قد قيل يصيران كلاهما جسداً واحداً * أما الذي يقترن بالرب فيكون معه روحاً واحداً * أهزبوا من الزنى فإن كل خطيئة يفعلها الإنسان هي في خارج الجسد. أما الزاني فإنه يخطئ إلى جسده * أم ألسنتكم تعلمون أن أجسادكم هي هيكل الروح القدس الذي فيكم الذي نلتموه من الله وأنكم لستم لأنفسكم * لأنكم قد اشتريتم بثمن فمجدوا الله في أجسادكم وفي أرواحكم التي هي لله *

your body, and in your spirit, which belong to God.

الإنجيل لأحد الإبن الشاطر

Gospel of the Sunday of the Prodigal Son



The Reading of the Holy Gospel according to St. Luke (15:11-32)

The Lord spoke this parable: “There was a man who had two sons; and the younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of property that falls to me.’ And he divided his living between them. Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living. And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want. So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger! I will arise and go to my father, and I will say to him, “Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants.”’ And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him. And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.’ But the father said to his servants, ‘Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and be merry; for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.’ And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants and asked what this meant. And he said to him, ‘Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.’ But the son was angry

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الظاهر (15:11-32)

قال الرب هذا المثل. إنسان كان له ابنان * فقال أصغرهما لأبيه يا أبت اعطني النصيب الذي يخصني من المال. فقسّم بينهما معيشته * وبعد أيام غير كثيرة جمع الابن الأصغر كل شيء له وسافر إلى بلد بعيد وبذر ماله هناك عائشاً في الخلاعة * فلما أنفق كل شيء له حدثت في ذلك البلد مجاعة شديدة فأخذ في العوز * فذهب وانصوى إلى واحد من أهل ذلك البلد فأرسله إلى حقوله يرعى خنازير * وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله فلم يعطه أحد * فرجع إلى نفسه وقال كم لأبي من أجراء يفضل عنهم الخبز وأنا أهلك جوعاً * أقوم وأمضي إلى أبي وأقول له يا أبت قد أخطأت إلى السماء وأمامك. ولست مستحقاً بعد أن أدعى لك ابناً فاجعلني كأحد أجراءك * فقام وجاء إلى أبيه. وفيما هو بعد غير بعيد رآه أبوه فتحنن عليه وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبله * فقال له الابن يا أبت قد أخطأت إلى السماء وأمامك ولست مستحقاً بعد أن أدعى لك ابناً * فقال الأب لعبيده هاتوا الحلة الأولى وألبسوه واجعلوا خاتماً في يده وحذاءً في رجليه * وأتوا بالعجل المسمن واذبحوه فأنكّل ونفّح * لأن ابني هذا كان ميتاً فعاش وكان ضالاً فوجد. فطفقوا يفرحون * وكان ابنه الأكبر في الحقل. فلما أتى وقرب من البيت سمع أصوات الغناء والرقص * فدعا أحد الغلمان وسأله ما هذا * فقال له قد قدم أخوك فدبح أبوك العجل المسمن لأنه لقيته سالماً * فعضب ولم يرد أن يدخل. فخرج أبوه

and refused to go in. His father came out and entreated him, but he answered his father, ‘Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid, that I might make merry with my friends. But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!’ And he said to him, ‘Son, you are always with me, and all that is mine is yours. It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost and is found.’”

وَطَفِقَ يَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ * فَأَجَابَ وَقَالَ لِأَبِيهِ كَمَا لِي مِنَ السَّنِينَ
أَخْدِمُكَ وَلَمْ أَنْعِدْ لَكَ وَصِيَّةً قَطُّ وَأَنْتَ لَمْ تُعْطِنِي قَطُّ جَدِيًّا لِأَفْرَحَ
مَعَ أَصْدِقَائِي * وَلَمَّا جَاءَ ابْنُكَ هَذَا الَّذِي أَكَلَ مَعِيشَتَكَ مَعَ
الزَّوَانِي ذَبَحْتَ لَهُ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ * فَقَالَ لَهُ يَا ابْنِي أَنْتَ مَعِيَ
فِي كُلِّ حِينٍ وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ * وَلَكِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ
نَفْرَحَ وَنُسِّرَ لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*